

浙 江 大 学

二〇〇四年攻读硕士学位研究生入学考试试题

考试科目 翻译与写作(德) 编号 421

注意:答案必须写在答题纸上,写在试卷或草稿纸上均无效。

一. 将下列三个语篇译成汉语,但第三篇只需译正文划线部分(80分)

1. (相关背景:刚住进宾馆的 Gallinger 先生不见了, Luke, Patrick 和宾馆经理聚在一起讨论他会去哪里)

„Vielleicht hat er das Hotel verlassen?“, schlug Luk vor.

Die Hoteldirektorin schüttelte den Kopf. „Das hätte ich bemerkt. Ich sehe den Eingang über eine Überwachungskamera.“

„Dann muss er also noch im Haus sein“, sagte Patrick.

„Viele Möglichkeiten gibt es nicht. Es sei denn, er ist bei einem der anderen Gäste auf dem Zimmer.“ Wieder lief die Direktorin im Büro hin und her.

2. Das Bundesverfassungsgericht

Das Bundesverfassungsgericht in Karlsruhe wacht über die Einhaltung des Grundgesetzes. Es entscheidet beispielsweise in Streitigkeiten zwischen Bund und Ländern oder zwischen einzelnen Bundesorganen. Nur dieses Gericht darf feststellen, ob eine Partei die freiheitlich-demokratische Grundordnung gefährdet und deshalb verfassungswidrig ist ...

Darüber hinaus hat jeder Bürger das Recht, eine Verfassungsbeschwerde einzulegen, wenn er sich durch den Staat in seinen Grundrechten verletzt fühlt. Zuvor muss er allerdings in der Regel die zuständigen Gerichte erfolglos angerufen haben.

3. (本篇只需翻译正文的划线部分)

EUROPÄISCHE NORM **EN 20105-A03**

August 1994

Deutsche Fassung

Textilien

Farbechtheitsprüfungen

Teil A03: Graumaßstab zur Bewertung des Anblutens

Diese Europäische Norm wurde von CEN(= Europäisches Komitee für Normung) am 09. 08. 1994 angenommen.

Die CEN-Mitglieder sind gehalten, die CEN-Geschäftsordnung zu erfüllen, in der die Bedingungen festgelegt sind, unter denen dieser Europäischen Norm ohne jede Änderung der Status einer nationalen Norm zu geben ist.

Diese Europäische Norm besteht in drei offiziellen Fassungen (Deutsch, Englisch, Französisch). Eine Fassung in einer anderen Sprache, die von einem CEN-Mitglied in eigener Verantwortung durch Übersetzung in seine Landessprache gemacht und dem Zentralsekretariat mitgeteilt worden ist, hat den gleichen Status wie die offiziellen Fassungen.

CEN-Mitglieder sind die nationalen Normungsinstitute von Belgien, Dänemark, Deutschland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Luxemburg, Niederlande, Norwegen, Österreich, Portugal, Schweden, Schweiz, Spanien und dem Vereinigten Königreich.

二. 用德语写一篇题为 **Literatur und ich** 的作文, 要求不少于 250 个词 (70 分)

考

0294

474